

Содержание

СТИХИ И ПРОЗА

Борис ЧИЧИБАБИН	8
Выбрал сам.....	9
«Кончусь, останусь жив ли...».....	17
«Клянусь на знамени веселом... ».....	18
«И опять – тишина, тишина, тишина... »	19
Пастернаку	20
«Меня одолевает острое ... »	22
«Есть поселок в Крыму. Называется он Кацивели... »	23
«Трепещу перед чудом Господним... »	24
«Тебе, моя Русь, не Богу, не зверю... »	25
«Дай вам Бог с корней до крон... »	26
Из сонетов любимой	28
«Я почуял беду и проснулся от горя и смуты... »	28
Стихи о русской словесности.....	29
«Ни с врагом, ни с другом не лукавлю... »	29
«Пушкин, Лермонтов, Гоголь – благое начало... »	30
Ода одуванчику	31

PS

Михаил КРАСИКОВ	33
Не «больше, чем поэт»	33
Памяти Бориса Чичибабина.....	34
«Сыграй поэту, девочка, сыграй!.. »	35
Владимир АВЦЕН	36
Однако радоваться рано.....	36
Поэт.....	38

КАМБАЛА-2011

После премьеры.....	39
Екатерина СОКРУТА	45
Улитка.....	45
Новое время.....	46
Евгений МОКИН	47
Боборыкин и другие	47
Тая ЛАРИНА	53
Мальвина.....	53
Вверх.....	54
Елена МОРОЗОВА	55
Лети, казак	55
Анатолий ЖАРИКОВ	58
«Как с первых слов сшибает стих виски... »	58
Елена КИСЛОВСКАЯ	59
Сволочундра, или Зинкина улица	59
Владимир КАДЕНКО	64
Парис	64
Реймс и Кёльн. Между небом и землёй	65
Сонет	66
Прогулка в лесу.....	67
«Где в Рождество лебяжьей канителью... »	67
Юлия ВЕРЕТЕННИКОВА	69
«Всё, что дано, я отдам без остатка... »	69
«Нам давно не хватает тепла... »	69
«И плакать нельзя, и не плакать нельзя!.. »	70
«За два года поблёкла рыжая позолота... »	70

Песенки	71
<i>Цыганская</i>	71
<i>Немецкая</i>	71
<i>Еврейская</i>	72
«Позовите сюда мудрецов и устройте...»	72
«Как по чистым доскам пола...»	73
Даниил ЧКОНИЯ	75
Экскурсовод или Писатель играет джаз	75
Татьяна ИВЛЕВА	88
Три ангела	88
«На снегу сыром и квёлом...»	88
«Всё проходит. Всё проходит...»	89
«В безвременье, над домом разорённым...»	89
Оригами	90
«Стремительно уходят поезда...»	90
Отчий дом	91
«Я в памяти дотла сожгу...»	91
Несбывшемуся другу	91
Рождество в Париже	92
Елена МОРОЗОВА	93
Бедуинка и англичанка	93
Марта КОГАН	95
Брошенная обитель	95
Корова	96
Кошке Куке	96
Из цикла «Эра звонков»	97
1. «Живём во Времени. Оно течёт сквозь нас...»	97
2. «Вальсируют цветы, мелькают листья...»	98
3. «Звоню. Душа на ниточке трясётся...»	98
4. «Тебе мне нечего сказать...»	98
5. «Листаю телефонные счета...»	99

«Оркестр в курортном парке... »	99
«Вдруг на ходу остановишься... »	100
Светлана ФЕЛЬДЕ	101
О французской безалаберности, казахском гостеприимстве и немецкой педантичности	101
Евгений КАГАН	106
Мавзолей	106
Риэлтор, или: Воспоминание	108
«Русскоязычные»	112

ЛЁД И ПЛАМЁНЬ

Василий БЕТАКИ	114
С неводом по берегу Леты (<i>продолжение</i>)	114

ВОЛНА И КАМЕНЬ

Вернисаж

Ирина СЛОБОДЯНИК	134
Мария СЛОБОДЯНИК	137
Валерий ГОЛЫШЕЙДЕР	140

ОНИ СОШЛИСЬ

Валерий ВОСКОВОЙНИКОВ	150
Девочка, мальчик, собака (<i>окончание</i>)	150

Елена МОРОЗОВА	190
Улыбка.....	190
Про ворону.....	191
Пуглец.....	193
Анна ЛУКАШЕВА.....	196
Замечательная книжка.....	196
Конфетная жрушка.....	196
Клуб развесистых ушей.....	197
«Ко мне подружка Саша... »	198
Павел БЕССОНОВ	199
Китенок.....	199
Сороконожка.....	199
Доктор Кот.....	200
Наталья ВОЛКОВА	201
Кто куда сел?	201
Несчастлиная школа.....	202
На белом листочке	203
Водные процедуры	204
Наталья ХАТКИНА.....	205
Невесты из Дразнилии	205

Семейка

Литературно-художественный альманах

выпуск 12

Составитель Владимир Авцен

Дизайн и верстка

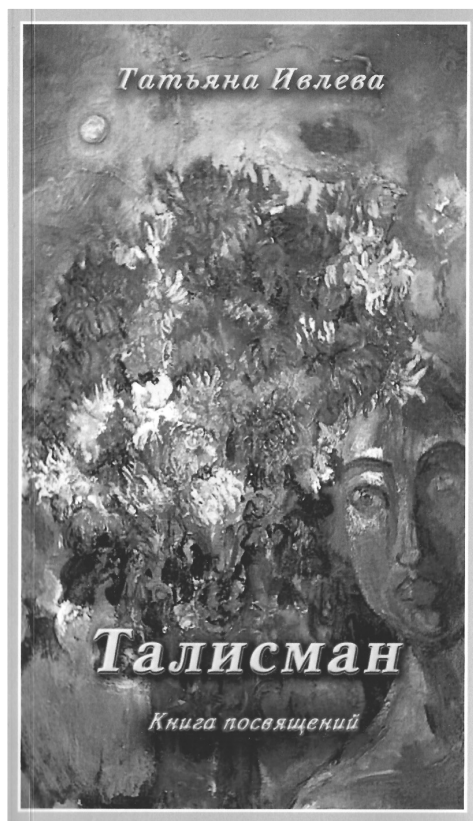
Марина Белоцерковская, Виктор Харик



Интернет-версия:

www.semejka.de

Франкфурт-на-Майне:
«Литературный Европеец»,
2011



В этой книге – слова признательности и людям с мировой известностью, и тем, кто «широко известен в узком кругу»; обращения к родным и близким, названным по имени, и скрытыми под таинственными, ведомыми лишь автору инициалами... «Посвящаю книгу тем, кого люблю и помню» – так предварила свой сборник Татьяна Ивлева. Отсюда – возвращение памятью во времена, где она, пятилетняя, на стародавнем семейном снимке «Сердце слева – и мама слева, справа папа – он прав во всём, в центре ангел – с горбушкой хлеба и с крахмальным воротничком». Отсюда – стремление поэта написать словесные портреты ушедших от нас, ведь «для чего-то нам даны слова с живучими и древними корнями?» Отсюда – страстное желание автора охранить своим словом тех, кто ещё здесь, с нами – не случайно ведь книга названа «Талисман». Отсюда – нежность пополам с горечью в большинстве её пронзительных стихов.

ВА

Донецк:
«Ноулидж», 2011



Я – счастливый человек. Позади большая (а думать, не зря пр Памятником наи стоит выстроен проспекте 8-эта: центра Российски научного универси Функционирует с когда-то единств медико-биологич

Действует созданный нами НИИ физико-хим. Совместно с группой учёных мы открыли в медицинской науке – морфоденситометрии – уникальный диагностический прибор «Диа», которого может спасти миллионы жизней! к примеру, в 98% случаев начальной стадии р. диагност. При наличии соответствующих п. им могут врачи любых специальностей. Нау и я хотел бы дожить до такого времени, ю получив на свой мобильник изображение кл. воскликнет: «Ой, что-то твой эритроцит! Немедленно – к врачу!»

Здоровья всем, а значит, и счастья!

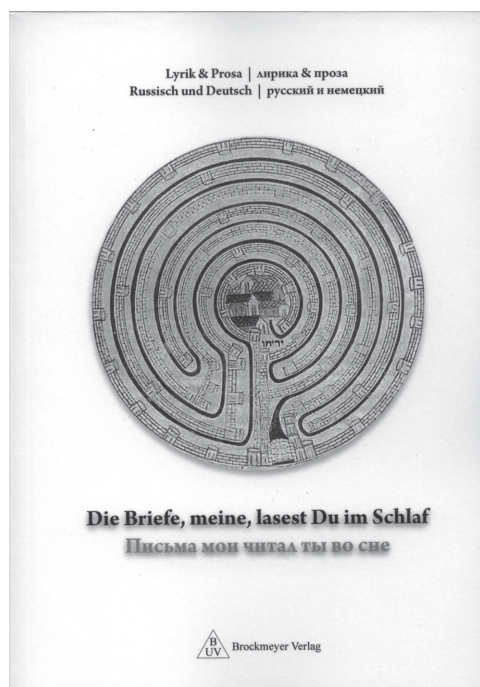
Эммануил Коган

В книге «Эммуниология» доктор медицинских наук, профессор,

заслуженный деятель науки, лауреат Государственной премии РСФСР, руководитель российского проекта по инновационным методам проектирования в нанобиологии Эммануил Маркович Коган вспоминает о прожитом и пережитом, о войне и фронтовых друзьях, об участии вместе с именитыми коллегами-учёными в становлении 2-го Московского государственного медицинского института – нынешнего Российского национального исследовательского медицинского университета имени Н.И. Пирогова.

Книга изобилует фотодокументами, написана живым языком, рассчитана на широкий круг читателей.

В нашем альманахе есть рубрика «Зал переводчика», где, в том числе, публикуются переводы авторов-иммигрантов с немецкого языка на русский. Время от времени в различных изданиях выходят книги с подобными переводами. Но есть и другой, встречный, пока что робкий поток: переводы произведений русскоязычных иммигрантов на немецкий. Три книги из этих двух потоков перед вами.



Bochum:
Universitätsverlag
Brockmeyer, 2011

Идея создать этот двуязычный сборник зародилась в рамках проходивших в Бохуме Дней еврейской культуры-2011. Авторы книги – пишущие

на русском еврей-иммигранты и немецкие писатели из объединения «Бохумские литераторы» – с удовольствием переводили друг друга, а некоторые и самих себя с русского на немецкий и с немецкого на русский. Одним из главных вдохновителей и организаторов проекта была немецкий поэт, прозаик, драматург и эссеист Хайде Рик при активной помощи переводчицы Галины Якименко. Более подробно об этой по-своему уникальной антологии мы расскажем в 14 номере «Семейки».

Москва: Вест-Консалтинг, 2011



Раиса Шиллимант родилась в 1950 году на Северном Кавказе, долгое время жила на крайнем севере, получила музыкальное и филологическое образование. В конце 1995 года эмигрировала в Германию. В 2000 году она поступила в Рурский университет города Бохума на факультеты славистики, романистики и методики преподавания иностранных языков. Получила дополнительную квалификацию преподавателя немецкого языка как иностранного. Будучи ещё студенткой, стала преподавать немецкий в Volkshochschule...

...Собрать свои прозаические переводы под одной обложкой и выпустить их отдельной авторской книгой – акт, подтверждающий осознание переводом как части собственного творчества. Особенно когда переводы возникают, как желание поделиться с читателем и русской диаспорой своими впечатлениями от немецкой литературы.

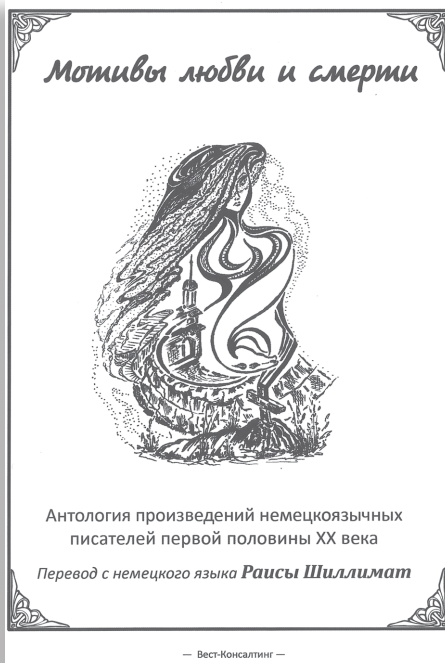
Вальдемар Вебер,
Аугсбург

Готфрид Бенн
Хуго фон Хофманншталь

Райнер Мария Рильке
Герман Брох

Герд Гайзер
Роберт Музиль

Франц Кафка
Вильгельм Шифер



Раиса Шиллимант приехала в Германию в 1995 году. Через 5 лет решает пополнить своё филологическое образование и поступает в Рурский

университет города Бохума на факультеты славистики, романистики и методики преподавания иностранных языков. Раиса давно пишет прозу, а полученные в университете знания немецкого языка вылились в желание перевести для русского читателя произведения немецкой литературы, поразившие её воображение

Готфрид Бенн, Райнер Мария Рильке, Герд Гайзер, Франц Кафка, Хуго фон Хофманншталь, Герман Брох, Роберт Музиль, Вильгельм Шефер – авторы прозы и стихов, попавшие в поле зрения переводчицы, родились в конце позапрошлого века. Расцвет их творчества пришёлся на интереснейшую, но и сложнейшую историю человечества – в полном соответствии с определением русского поэта Николая Глазкова: «чем эпоха интересней для историка, тем для современника печальней»... Вот почему приведенные переводчицей в книге подробные, порою малоизвестные, сведения о жизни и творчестве названных авторов представляют для читателя, пожалуй, не меньший интерес, чем их произведения.

Herausgeber: Annette Mund



Erinnerungen aus einem anderen Leben
Воспоминания из другой жизни



Königswinter: AM-Verlag, 2007

Книга рассказов авторов-иммигрантов, пишущих на русском с параллельным переводом.

Писатели Илана Розинко, Григорий Пруслин, Юлия Двоскина, Луиза Когосова, Татьяна Розина, Марина Зарецкая, Наум Фельдман, Анна Шевчук, Алёна Акатова-Рёслер, Генрих Кац, Наталия Герхард, Владимир Авцен представили на суд читателей произведения о жизни, в которой есть место и горю, и радости, независимо от того, где она проходит.